

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 12 (1973-1974)  
**Heft:** 48

**Rubrik:** Vie culturelle et artistique

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vie culturelle et artistique

## LE PEINTRE PAUL DELVAUX A L'HONNEUR

La Fondation Johan-Wolfgang Goethe a son siège à Bâle. Elle est gérée par un conseil d'administration où sont représentées l'Allemagne, la Suisse, l'Autriche, la France. Elle a pour but d'encourager et de récompenser, par l'attribution de prix de valeur, des personnalités de 1<sup>er</sup> plan dans les domaines des arts et des lettres, mais aussi sur d'autres plans, tels que la protection de la nature, l'aménagement du territoire, etc. C'est ainsi qu'à l'instigation de son jury de six membres (Allemagne, Belgique, France, Italie, Pays-Bas et Suisse) elle a décerné le prix Rembrandt 1973 à l'un des peintres belges les plus remarquables, Paul Delvaux. La remise de ce prix à l'artiste par S.E. M. Henri Monfrini, Ambassadeur de Suisse, a eu lieu le 11 avril, dans la salle Maurice Lippens de l'Albertine. Elle s'est déroulée de façon particulièrement sympathique. Ce fut le président du jury européen de ce prix, le professeur Dr Alfred Hentzen, qui ouvrit la séance en rappelant brièvement que le prix Rembrandt a été attribué à Paul Delvaux en raison de l'exceptionnel apport de cet artiste à la peinture de son temps.

Puis, M. Emile Langui, administrateur général honoraire de la culture néerlandaise a brossé un remarquable portrait du héros de cette journée et de son œuvre extraordinaire, portrait dans lequel les tons de l'admiration et de l'amitié s'entremêlaient harmonieusement. Le ministre de la culture française, M. Falize, dans une brillante improvisation, a exprimé son admiration pour l'œuvre entreprise par la Fondation Goethe et sa vive gratitude à Paul Delvaux pour son inestimable contribution à l'art wallon, disons à l'art tout court ... et si grand, quand il s'agit de Paul Delvaux.

C'est après avoir reçu son prix des mains de M. Henri Monfrini, Ambassadeur de Suisse, que l'artiste, très ému, exprima sa reconnaissance avec une émouvante simplicité.

Cette séance avait débuté par l'exécution de trois lieder de Schumann et s'est terminée par trois lieder de Schubert, choisis et chantés avec infiniment de goût et de talent par notre compatriote Matthias Vogel, professeur de chant au Conservatoire européen de Paris. Il était fort bien accompagné par M. François Sauvageot de Paris. brg.

## LA CHANSON POPULAIRE SUISSE AU VAL AU BOIS

Il y a quelques années, Madame Arlette Dumont du Voitel, d'origine genevoise, a créé le Cercle littéraire du Val au Bois, qu'elle n'a cessé de présider et d'animer avec un remarquable dynamisme. Son but était de faire mieux connaître à certains

milieux étrangers, domiciliés à Bruxelles en raison de leurs fonctions au Marché Commun, la poésie, la littérature, le théâtre, ainsi que certains aspects de la musique de la Belgique et même de la Suisse. C'est ainsi, qu'en avril dernier, une matinée a été consacrée à la chanson populaire suisse.

En guise d'introduction, Madame Dumont du Voitel fit un bref et très intéressant exposé sur l'évolution de la chanson populaire, dont la Suisse semble être l'un des foyers les plus anciens. Elle releva, entre autre, qu'il est difficile de préciser l'origine du jodel, qui semble nous être venu de l'Inde ou même des hauts plateaux de Chine.

Puis Madame Renate Lehmann, cantatrice de Bâle, interpréta un choix de nos chansons populaires. Madame Lehmann dispose d'une voix très agréable, d'un registre étendu, qu'elle maîtrise remarquablement. Pour chacune des chansons données, elle a su rendre l'esprit et l'atmosphère de leur région d'origine : sentimentalité et romantisme de la Suisse alémanique, mélancolie et poésie de la Suisse romande, tempérament et alacrité du Tessin et des régions romanches. Elle était accompagnée, avec un goût parfait et une rare compréhension de son rôle, par le pianiste Michael Baumann, de Freiburg i/B. Les auditeurs ont eu ainsi l'occasion d'apprécier une sélection aussi éclectique que séduisante de la chanson populaire de notre pays.

Mais la fin de cette matinée, parfaitement réussie, fut teintée de mélancolie, car, comme l'hôtesse l'apprit à ses invités, ce fut aussi la matinée de la chanson des adieux. En effet, M. Dumont du Voitel, appelé à remplir d'autres fonctions, va quitter la CEE. C'est dire qu'en raison du départ de ce couple si sympathique, le Cercle littéraire du Val au Bois risque bien de devenir celui de la Belle au Bois dormant.

Tous ceux qui ont eu le privilège de le fréquenter garderont un souvenir particulièrement reconnaissant à Madame Dumont du Voitel pour l'incessante activité, qu'avec l'aide de son mari, elle a déployée avec un désintéressement total, dans le seul but de faire mieux connaître et apprécier aux personnes étrangères, attachées à la CEE, les trésors littéraires et musicaux de la Belgique et ceux de son pays d'origine, la Suisse. En ce faisant, elle a rempli, avec un grand succès, une mission qu'aucune autre personne n'aurait pu faire avec tant de conviction, de ténacité et d'une inaltérable et séduisante gentillesse.

Leurs innombrables amis forment des vœux chaleureux pour la pleine réussite de la nouvelle activité de M. Dumont du Voitel, en Allemagne, non sans souhaiter, tout au fond d'eux-mêmes qu'un « retour de flamme », si l'on peut dire, les ramène à Bruxelles et leur permette de faire briller à nouveau les feux du Val au Bois. C'est alors que Madame Renate Lehmann pourrait rechanter, pour la joie de chacun, la jolie chanson romanche « Il glüschir » ... la lumière brille! brg.



## 7<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ A MONTREUX

Montreux se prépare à vivre du 29 juin au 15 juillet son septième festival international de jazz. Avant d'entrer dans les détails, il est nécessaire de parler des difficultés qu'entraîne une pareille entreprise.

Le programme d'un festival qui dure plus de deux semaines est établi à l'avance et, inévitablement, il y a des changements. Cela peut venir des maisons de disques, qui produisent telle ou telle soirée, mais cela peut aussi venir des artistes. Les musiciens de jazz ont en général de fortes personnalités qui, exprimées musicalement, font une partie de leur succès. Cette même personnalité rend quelquefois les contacts difficiles. C'est ainsi que le caractère fantasque de SONNY ROLLINS (ses absences de la scène sont légendaires) nous empêchera de le voir cette année à Montreux - L'ensemble de la tournée européenne est d'ailleurs annulé - Il sera remplacé par l'ancien compagnon de John Coltrane, le pianiste MCCOY TYNER.

D'autre part ALICE COLTRANE, elle aussi, mais pour des raisons d'accompagnateurs, doit renoncer au festival. Elle sera remplacée par un ténor légendaire, dont l'action dans les milieux du jazz est très importante: SAM RIVERS.

Signalons encore que le 4 juillet la participation de TEDDY WILSON est définitivement assurée. Nous vous tiendrons régulièrement au courant de tous les changements prévisibles. Ceci dit, le festival de Montreux sera, cette année, exceptionnel. Tout est mis en œuvre pour que dans la nouvelle Maison des Congrès il soit le plus beau. La présence, indispensable financièrement, de la radio et de la télévision sera discrète, l'expérience de la Rose d'Or l'a prouvé. La sonorisation va être revue et confiée aux ingénieurs et au matériel d'une des maisons les plus réputées en la matière: J. B. LANSING.

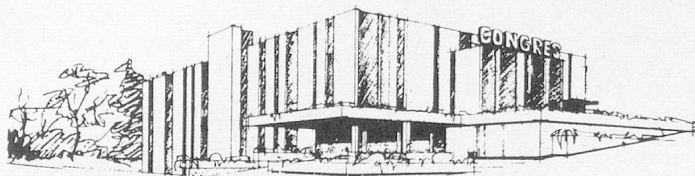


## 28<sup>e</sup> FESTIVAL DE MUSIQUE MONTREUX - VEVEY 1973

du 31 août au 30 septembre.

*La salle de la nouvelle Maison du Congrès, inaugurée au printemps dernier, accueillera pour la première fois les concerts sym-*

*phoniques du festival. Architecture de notre temps. Un vent de jeunesse souffle sur le Septembre musical.*



### UN PANORAMA COMPLET DE LA MUSIQUE

Somptuosité des œuvres symphoniques, sourire amical et tendre de Musique et poésie, vieilles pierres animées d'une vie nouvelle au Château de Chillon, choc du futur et de l'électro-acoustique, rarement le Festival de Montreux-Vevay a présenté un panorama aussi complet de la musique.

### POUR LA PREMIERE FOIS...

Parmi les quatre orchestres symphoniques invités, le Festival reçoit pour la première fois: l'Orchestre National de l'Opéra de Monte-Carlo et l'Orchestre du Südwestfunk de Baden-Baden, deux ensembles prestigieux à la personnalité bien définie. Soutenu personnellement par S.A. le prince Rainier, l'Orchestre de Monte-Carlo, lié historiquement à la musique de notre temps, peut se comparer aux meilleures formations européennes.

L'Orchestre du Südwestfunk de Baden-Baden, dépendant de la station de radio allemande du même nom, a acquis depuis la guerre une grande réputation internationale grâce à son action en faveur de la musique post-romantique (Mahler, l'Ecole de Vienne) et à ses innombrables créations de musique contemporaine.

L'Orchestre de la Suisse romande revient avec son nouveau chef: Wolfgang Sawallisch.

### VIENNE A LA RENCONTRE DE MONTREUX

Voilà l'un des thèmes majeurs du Festival tant la participation viennoise y est importante. Seront présents: l'Orchestre symphonique de Vienne (Wiener Symphoniker) sous la direction de Carlo-Maria Giulini; l'Orchestre de chambre des Wiener Symphoniker, ensemble d'environ quarante mu-

siciens, composé des meilleurs instrumentistes de la grande formation; le Quintette à vent de Vienne (Wienerbläserquintett) et l'organiste viennois Kurt Rapf.

### VEVEY

Vevay accueille un répertoire choisi. En l'église Saint-Martin, deux récitals d'orgue. Au théâtre, trois orchestres de chambre, notamment pour la première fois Antonio Janigro à la tête de son ensemble de Belgrade, l'Orchestre de chambre de Lausanne avec Hugues Cuénod et le concert final du Concours Clara Haskil.

### MUSIQUE ET GRAPHISME

Comment lire la musique aujourd'hui? Par quoi remplacer notre vieux solfège, basé sur les sept notes de la gamme, à l'heure de la musique sur bande magnétique?

Le séminaire Musique et graphisme, organisé pour la première fois au monde du 18 au 30 septembre dans le cadre du Festival de musique Montreux-Vevay veut tenter de répondre à ces questions.

Déjà, des représentations graphiques ont remplacé les notes, le chronomètre a chassé le métronome et bien souvent tables de mélange et haut-parleurs trônent à la place de l'orchestre traditionnel. Mais les compositeurs d'avant-garde qui utilisent ces techniques électro-acoustiques pour créer des œuvres originales n'ont pas encore harmonisé leurs alphabets. Le séminaire Musique et graphisme essaiera de normaliser, d'unifier ces alphabets, mieux, d'en créer un nouveau qui serait le solfège du XXI<sup>e</sup> siècle.

Les cours de Sylvano Busotti et Gérard Frémy, les conférences de MM. Daniel Charles et Jacques Bertin, les concerts, permettront aux professionnels et aux profanes de s'initier à cette nouvelle écriture.

## LE CONCOURS CLARA HASKIL

Le cinquième Concours de piano Clara Haskil se déroulera à Vevey, ville où vécut la célèbre pianiste disparue, du 7 au 14 septembre 1973. Créé voici dix ans dans les Semaines internationales de Lucerne, ce concours fait désormais partie intégrante du Festival de Musique Montreux-Vevey. Il honore et perpétue la mémoire d'une artiste dont le talent rayonne encore dans toute sa pureté et toute sa chaleur. Le gagnant du concours (Prix Clara Haskil) recevra un prix de 10 000 francs suisses et la promesse de nombreux engagements au cours de la saison 1974-1975.

Le jury sera composé de : MM. Roger Aubert, président (Genève), Conrad Beck (Bâle), Peter Feuchtwanger (Londres), Arthur Grumiaux (Bruxelles), Theodor Balan (Bucarest), Nikita Magaloff (Genève), Pierre Petit (Paris).

## LE PRIX MONDIAL DU DISQUE

Sixième du nom, le Prix mondial du disque réunira à nouveau à Montreux onze jurés du monde entier pour couronner les trois meilleurs enregistrements de l'année choisis parmi la production internationale.

*Nous nous faisons un plaisir de donner un aperçu des différents concerts de ce festival.*

## 1. ORCHESTRES SYMPHONIQUES à la Maison des Congrès

*Vendredi 31 août*

ORCHESTRE NATIONAL DE L'OPERA DE MONTE-CARLO CHŒUR DU FESTIVAL

Dir. : Lovro von Matacic  
Sol. : Elisabeth Speiser, soprano  
Arlette Chédel, alto  
Werner Hollweg, ténor  
Peter Lagger, basse

Beethoven : 1<sup>re</sup> Symphonie  
Beethoven : 9<sup>e</sup> Symphonie

*Dimanche 2 septembre*

ORCHESTRE NATIONAL DE L'OPERA DE MONTE-CARLO

Dir. : René Klopfenstein  
Sol. : Beaux-Arts Trio

Weber : Ouverture d'Euryanthe  
Beethoven : Triple Concerto  
Dvorak : Symphonie du Nouveau Monde

*Mardi 4 septembre*

ORCHESTRE NATIONAL DE L'OPERA DE MONTE-CARLO

Dir. : Karel Ancerl  
Sol. : Philippe Entremont, piano  
Smetana : La Moldau  
Schumann : Concerto de piano  
Tchaïkovsky : Symphonie N° 4

*Mercredi 5 septembre*

ORCHESTRE DE LA SUISSE ROMANDE

Dir. : Wolfgang Sawallisch  
Sol. : Henryk Szeryng, violon  
Brahms : Concerto de violon en ré majeur  
Berlioz : Symphonie fantastique

*Dimanche 9 septembre*

ORCHESTRE DE CHAMBRE DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE VIENNE

Dir. : Walter Weller  
Sol. : Robert Freund, cor  
Guy Cottin, flûte (1<sup>er</sup> Prix du Concours international de flûte, Montreux 1972)  
Mozart : Symphonie N° 2 KV 43  
Concerto de flûte en sol majeur KV 313  
Concerto de cor N° 3 KV 447  
Symphonie N° 36 KV 425 «Linz»

*Mardi 18 septembre*

ORCHESTRE DU SÜDWESTFUNK DE BADEN-BADEN

Dir. : Moshe Atzmon  
Sol. : Martha Argerich, piano  
Mozart : Concerto de piano N° 25 KV 503  
Mahler : 7<sup>e</sup> Symphonie

*Mercredi 19 septembre*

ORCHESTRE DU SÜDWESTFUNK DE BADEN-BADEN

Dir. : Ernest Bour  
Sol. : Harry Datyner, piano  
Beethoven : Ouverture de Coriolan  
Beethoven : Concerto de piano N° 4  
Kelterborn : Changements pour grand orchestre (création)  
Debussy : La Mer

*Dimanche 30 septembre*

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE VIENNE (WIENER SYMPHONIKER)

Dir. : Carlo-Maria Giulini  
Sol. : Josef Sivó, violon  
Mozart : Symphonie N° 40 KV 550 en sol mineur  
Mozart : Concerto de violon N° 1 KV 207  
Schumann : Symphonie N° 3 « Rhénane »

## 2. ORCHESTRES DE CHAMBRE au Théâtre de Vevey

*Vendredi 14 septembre*

CONCERT FINAL DU CONCOURS CLARA HASKIL avec l'ORCHESTRE DE CHAMBRE DES WIENER SYMPHONIKER

Dir. : René Klopfenstein  
Sol. : le lauréat Prix Clara Haskil 1973 et les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> finalistes  
Concertos de Mozart et Beethoven

*Vendredi 21 septembre*

ORCHESTRE DE CHAMBRE DE LAUSANNE

Dir. : Antoni Ros Marbá  
Sol. : Hugues Cuénod, ténor  
Purcell : Suite de Fairy Queen  
Bach : Récitatif et Air de la Cantate 161  
Rameau : Air de Pollux  
Haydn : Symphonie N° 82 « L'Ours »  
Mozart : Air de Basile (Noces de Figaro)  
Mozart : Symphonie N° 35 « Haffner »

*Jeudi 27 septembre*

ORCHESTRE DE CHAMBRE DE BELGRADE

Dir. et Sol. : Antonio Janigro  
Hændel : Concerto grosso Op. 6 en sol min.  
Vivaldi : Concerto en ré majeur pour violoncelle et cordes  
Pergolèse : Concertino N° 2  
Corelli : Concerto grosso Op. 6/4 en ré majeur  
Mozart : Divertimento KV 138

## 3. RECITALS D'ORGUE à l'Eglise Saint-Martin, Vevey

*Vendredi 7 septembre*

KURT RAPF (Vienne)  
J.-S. Bach : Prélude et Fugue en do maj. BWV 547  
Mozart : Fantaisie en fa min. KV 608  
Max Reger : Toccata et Fugue en ré min. Op. 59  
Franz Schmidt : Quatre Chorals  
Kurt Rapf : Aphorismes (1969)

*Mardi 25 septembre*

LIONEL ROGG (Genève)  
J.-S. Bach : Fantaisie et Fugue BWV 537  
Sonate en trio BWV 530  
Toccata et Fugue BWV 538  
Trois Chorals BWV 659, BWV 734, BWV 645  
Fantaisie et Fugue BWV 542

## 4. MUSIQUE AU CHÂTEAU DE CHILLON

*Lundi 3 septembre*

SOLISTES DE L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE BERLIN  
Joh. Ch. Bach : Quintette en ré majeur Op. 11 N° 6  
Beethoven : Trio en do mineur Op. 9 N° 3  
Mozart : Quatuor pour hautbois et cordes KV 370  
Mozart : Quatuor pour flûte et cordes KV 285

*Jeudi 13 septembre*

QUINTETTE A VENT DE VIENNE (WIENER BLÄSERQUINTETT)  
Haydn : Divertimento en fa majeur

Stamitz : Quatuor pour instruments à vent en mi bémol majeur  
Rameau : Symphonies et Danses  
Vivaldi : Trio pour hautbois, flûte et basson  
Mozart : Fantaisie en fa mineur KVKV 608

**5. CONCERTS DE MUSIQUE GRAPHIQUE ET ELECTRONIQUE :  
Aula du Collège Montreux**

*Samedi 22 septembre*

CONCERT-DEBAT :

Improvisation visuelle sur une musique improvisée électronique (par rayon laser)

Dieter Trüstedt, physicien  
Ulrike Trüstedt, peintre

*Lundi 24 septembre*

CONCERT D'ŒUVRES GRAPHIQUES PAR GERARD FREMY, piano :

Eliane Radique : Geelriandre (piano sonorisé et bande magnétique)  
Louis Roquin : Mécanique I (piano sonorisé et bande magnétique)  
John Cage : Water Music (pour piano, radio, récipients d'eau et jeu de cartes)

*Samedi 29 septembre*

MUSIQUE INSTRUMENTALE ET ELECTRO-ACOUSTIQUE

(en collaboration avec le Centre de recherches sonores de la RSR) avec le concours d'Eric Gaudibert

Ton Bruynel : Elegy (première audition)  
Eric Brabant : Scherzo (création)  
Eric Gaudibert : Solstices, pour piano et bande magnétique  
Eric Gaudibert : Œuvres en création

**6. MUSIQUE ET POESIE au Théâtre Vieux-Quartier Montreux**

*Samedi 1<sup>er</sup> septembre*

Elisabeth Speiser, soprano  
Au piano : Irwin Gage  
Lieder de Mozart, Schubert et Hugo Wolf (Italienisches Liederbuch)

*Samedi 22 septembre*

UNE SOIREE CHEZ GEORGE SAND

Roger Aubert, piano  
Isabelle Villars et André Neury, récitants  
Texte de liaison d'Isabelle Villars  
Poèmes de Lamartine, Lamennais, Musset  
Musique de Liszt, Schubert, Chopin (en costumes)

*Dimanche 23 septembre*

UNE SOIREE CHEZ GEORGE SAND

(reprise du programme du 22 septembre)

**7. CONCOURS CLARA HASKIL au Théâtre de Vevey**

*Samedi 8 septembre*

Demi-finales (Récital)

*Dimanche 9 septembre*

Demi-finales (Récital)

*Lundi 10 septembre*

Demi-finales (Récital)

*Mardi 11 septembre*

Finales, avec orchestre

*Mercredi 12 septembre*

Finales, avec orchestre

*Vendredi 14 septembre*

CONCERT FINAL, avec orchestre

en solistes :

le lauréat « Prix Clara Haskil 1973 » et les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> finalistes.

**Location :**

Le programme détaillé avec carte de commande de places peut être obtenu auprès de l'Office du Tourisme CH-1820 MONTREUX - Tél. (021) 61 33 84

**CIBA—GEIGY**

*est une entreprise industrielle diversifiée dont l'activité s'étend à de nombreux domaines de produits chimiques spéciaux : colorants, produits pharmaceutiques, agrochimie, matières plastiques et additifs, photochimie et produits de grande consommation.*

**CIBA—GEIGY**